

**Spanish in Motion** es un proyecto desarrollado por la sección de español del Centro de Lenguas de *London School of Economics* (Londres). El proyecto se centra en el uso de cine documental y de técnicas cinematográficas en el aprendizaje del español como segunda lengua con fines específicos dentro del ámbito de las ciencias sociales, políticas y económicas. Para más información: <http://spanishinmotion.wordpress.com/>. *Spanish in Motion* recibe el apoyo de *LSE Alumni* a través del *Annual Fund* y de *Widening Participation Project* de LSE. Equipo de *Spanish in Motion*: Lourdes Hernández-Martín, Roser Martínez-Sánchez y Rafael Peñas-Cruz.

# Prototipo para una buena emigración

## Tareas del estudiante



**Josep-Maria Martín. 25". 2005. español**

La 3ª Sesión de *Spanish in Motion*, titulada **Domesticando la opinión: censura y propaganda** presenta como segunda proyección *Prototipo para la buena emigración*, del artista español Josep-María Martín.

*En este documental, Josep-María nos cuenta el proyecto realizado para InSite\_05, un acontecimiento artístico desarrollado en el complejo contexto de San Diego (EEUU) y Tijuana (México) en la frontera entre los dos países. La organización de InSite\_05 invitó a artistas internacionales, entre ellos Josep-María Martín para crear proyectos específicos para esa zona. La invitación para participar en dicha exposición le hizo reflexionar sobre la emigración sur-norte. Su Prototipo para una buena emigración fue censurado y la organización decidió retirarlo porque “se corría el riesgo de fomentar la emigración ilegal”.*

*Los proyectos de Josep-María Martín se centran en el uso del arte para crear nuevas estrategias de intervención en algunas estructuras sociales bien consolidadas en las sociedades modernas. Critica y cuestiona, de una forma reflexiva y subjetiva, la realidad en la que trabaja.*

Esta sesión de *Spanish in Motion* está organizada con **LSE Arts /Talking pictures**

Después de la proyección habrá una sesión de preguntas y respuestas con Josep-María Martín.

Más información sobre el artista: [www.josep-mariamartin.com](http://www.josep-mariamartin.com)

Fecha: 26 de enero 2010

Hora: 18.30-20.00

Lugar: D502, Clement House

The London School of Economics- Aldwych WC2A 2AE, London

**Palabras clave:** frontera, emigración, inmigración, censura en el arte, intervención artística.

## PÁGINAS WEB

### Algunos textos sobre Tijuana y la frontera

- Los peligros de cruzar la frontera  
<http://www.telemundochicago.com/inmigracion/9401081/detail.html>
- *Instrucciones para cruzar* de Luis Humberto Crosthwaite  
<http://www.peatom.info/3y3/libros/116642/instrucciones-para-cruzar/>

### Josep-María Martín

- Josep-María Martín [www.josep-mariamartin.com](http://www.josep-mariamartin.com)

### Jarabe de Palo

- *Las cruces de Tijuana* en YouTube  
<http://www.youtube.com/watch?v=icZkJVHQdtM>
- Jarabe de Palo, página web oficial  
<http://jarabedepalo.com/>

### InSite\_05

- Página introducción <http://www.insite05.org/index.php>
- Proyecto de Josep-María Martín en InSite\_05  
<http://www.insite05.org/internal.php?pid=7-271-18>

### Vídeo-entrevista a Claudia Sandoval para *Spanish in Motion*

- <http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/26January2010.aspx>



# ACTIVIDAD 1. VOCABULARIO Y EXPRESIÓN ORAL.

**(Varios niveles)**

Visualización de las imágenes del vídeo de la canción *Las cruces de Tijuana*.  
Tiempo: del 0m 20s a 1m30s.

Vídeo en <http://www.youtube.com/watch?v=jcZkJVHQdtM>

Después, en parejas, completad dos redes de vocabulario: descripción de las imágenes y evocaciones de las imágenes.

Palabras que describen

Diagram illustrating a vocabulary network structure. The central node is a red rounded rectangle labeled "Palabras que describen". Below it, a vertical line connects to six horizontal rounded rectangles, providing space for descriptive words.

## Palabras evocadoras

```
graph TD; A[Palabras evocadoras] --- B1[ ]; A --- B2[ ]; A --- B3[ ]; A --- B4[ ]; A --- B5[ ]; A --- B6[ ]
```

## ACTIVIDAD 2. COMPRENSIÓN AUDITIVA Y VOCABULARIO

**Vocabulario 1 (A2-B1).** Escuchad ahora la canción *Las cruces de Tijuana* y completad los espacios con el vocabulario que falta.

Vídeo en <http://www.youtube.com/watch?v=jcZkJVHQdtM>

<p><i>Las cruces que vi en Tijuana me hicieron recordar las cruces que nadie puso entre Ceuta y Gibraltar, que los _____ desaparecen al llegar a la frontera, lo eterna que puede ser una _____ pequeña.</i></p>	<p>Cercas</p>
<p><i>Las flores que vi en Tijuana me hicieron recordar que flotan claveles negros frente al _____ de Tarifa, que poca es la diferencia entre _____ y tristeza, lo largo que es el camino entre tu casa y la mía.</i></p>	<p>Corriente</p>
<p><i>Si algún día vuelvo a Tijuana me gustaría encontrar una rola que recuerde que allí hubo una _____, que no flotan claveles negros frente al puerto de Tarifa, que se calmó la _____ entre Ceuta y Gibraltar.</i></p>	<p>Distancia</p>
<p><i>Las luces que vi en Tijuana me hicieron recordar lo lejos que están los sueños de su propia realidad, que sólo los pájaros cruzan sin _____ la frontera, que para el viento no existen ni pasaportes ni _____.</i></p>	<p>Esperanza</p>
<p><i>Si algún día vuelvo a Tijuana me gustaría encontrar una rola que recuerde que allí hubo una frontera, que no flotan claveles negros frente al puerto de Tarifa, que se ha construido un puente entre Ceuta y Gibraltar.</i></p>	<p>Muro</p>
	<p>Valla</p>
	<p>Mojarse</p>
	<p>Límite</p>
	<p>Frontera</p>
	<p>Marea</p>
	<p>Estar seco</p>
	<p>Cercanía</p>
	<p>Recuerdos</p>
	<p>Puerto</p>
	<p>Sueños</p>



## ACTIVIDAD 2. COMPRENSIÓN AUDITIVA Y VOCABULARIO

**Vocabulario 1 (B2-C1).** Escuchad ahora la canción *Las cruces de Tijuana* y completad los espacios con el vocabulario que falta.

Vídeo en <http://www.youtube.com/watch?v=jcZkJVHQdtM>

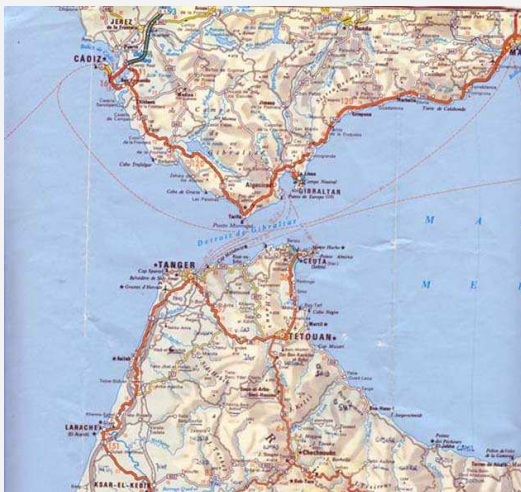
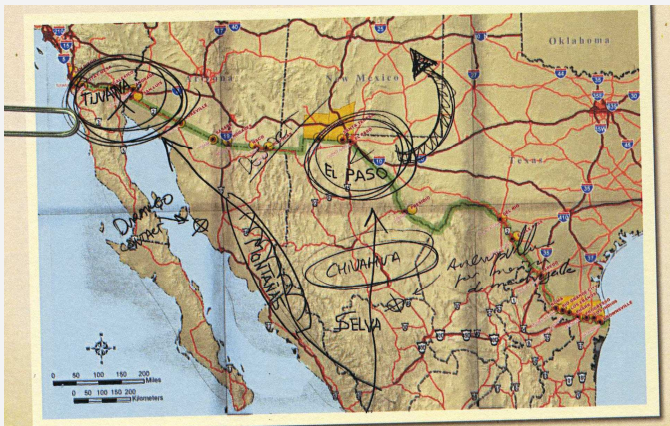
*Las cruces que vi en Tijuana  
me hicieron recordar  
las cruces que nadie puso  
entre Ceuta y Gibraltar,  
que los \_\_\_\_\_ desaparecen  
al llegar a la frontera,  
lo eterna que puede ser  
una \_\_\_\_\_ pequeña.  
Las flores que vi en Tijuana  
me hicieron recordar  
que flotan claveles negros  
frente al \_\_\_\_\_ de Tarifa,  
que poca es la diferencia  
entre \_\_\_\_\_ y tristeza,  
lo largo que es el camino  
entre tu casa y la mía.  
Si algún día vuelvo a Tijuana  
me gustaría encontrar  
una rola que recuerde  
que allí hubo una \_\_\_\_\_,  
que no flotan claveles negros  
frente al puerto de Tarifa,  
que se calmó la \_\_\_\_\_  
entre Ceuta y Gibraltar.  
Las luces que vi en Tijuana  
me hicieron recordar  
lo lejos que están los sueños  
de su propia realidad,  
que sólo los pájaros cruzan  
sin \_\_\_\_\_ la frontera,  
que para el viento no existen  
ni pasaportes ni \_\_\_\_\_.  
Si algún día vuelvo a Tijuana  
me gustaría encontrar  
una rola que recuerde  
que allí hubo una frontera,  
que no flotan claveles negros  
frente al puerto de Tarifa,  
que se ha construido un puente  
entre Ceuta y Gibraltar.  
  
Las cruces que vi en el muro  
me hicieron recordar...*

## ACTIVIDAD 3. EXPRESIÓN ORAL

### Observación de mapas (varios niveles).

Observad los mapas que se adjuntan y, en grupos de 3 ó 4, responded las dos siguientes preguntas.

1. ¿Qué hay en común entre las dos zonas?
2. ¿Cuáles son las diferencias entre ellas?





## ACTIVIDAD 4. COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL

**Vídeo-entrevista 1 (A2-B1)** (del minuto 6'35'' al 10'). Escucha la vídeo-entrevista con Claudia Sandoval sobre Tijuana y decide si las afirmaciones siguientes son verdaderas o falsas. Justifica tu respuesta.

	V	F
1.-La posición de Tijuana es un elemento esencial para comprender su "personalidad".		
2.-Durante años, Tijuana sólo recibía la televisión mexicana.		
3.- Entre Tijuana y San Diego existen diferencias como el nivel de limpieza, el centro de la ciudad y la contaminación.		
4.- Las economías de Tijuana y de San Diego tienen una relación fuerte.		
5.- La población de Tijuana ha crecido gradualmente durante el siglo XX		

---

---

---

---

---

---

---

Vídeo disponible en  
<http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/26January2010.aspx>

## ACTIVIDAD 4. COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL

**Vídeo-entrevista 2 (B2-C1)** (del minuto 9'9'' a 13'55''). Escucha la vídeo-entrevista con Claudia Sandoval sobre Tijuana y algunos de sus aspectos más interesantes.

Escucha las opiniones de Claudia y después relaciona las palabras que te damos construyendo frases que reflejen sus reflexiones.

- Población flotante – los políticos – 1 millón de población flotante- desarrollo de economía subterránea – caótica – tasa de desempleo

---

---

---

---

---

- Violencia e inseguridad- narcotráfico - situación de frontera

---

---

---

---

---

- Crecimiento de población – agua – tira y afloja- alarmar

---

---

---

---

---

- Narcoterrorismo- violencia y seguridad-guerra- emigración-calidad de vida- cuestionarse

---

---

---

---

---

Vídeo disponible en  
<http://www2.lse.ac.uk/language/Projects/SpanishProjects/SpanishinMotion/Screenings/26January2010.aspx>

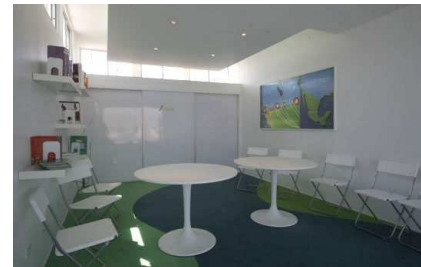
## ACTIVIDAD 5. COMPRENSIÓN LECTORA

### Lectura 1 (A2-B1). “Prototipo para la buena emigración”



*Prototipo para la buena emigración* es un proyecto del artista catalán Josep-María Martín y del joven arquitecto tijuano Sergio Soto dentro del Programa InSite\_05. En él se **propone** la creación de un espacio en el que los adolescentes migrantes ilegales, que no han conseguido **cruzar** la frontera tras intentarlo, pueden recuperarse de la experiencia. Este lugar ofrecería también informaciones útiles para estos jóvenes y estaría agregado al albergue de la YMCA en Tijuana.

El objetivo global del proyecto artístico es doble: por una parte, los adolescentes **disponen** de un recinto adecuado para pensar, oír música o leer mientras esperan a que sus familiares vengán a recogerlos. Y por otra parte, si lo desean, también pueden **participar** en programas destinados a jóvenes tijuanoes que están relacionados con los flujos migratorios, los derechos humanos y todas las consideraciones individuales asociadas a la importante decisión de emigrar.



Como parte de su proceso de trabajo, Josep-María Martín **realizó** entrevistas con personas que en mayor o menor medida **se ocupan** del tema de la migración: antropólogos, sociólogos, diplomáticos, académicos/as, activistas y otros/as relacionados/as activamente con la emigración de la Frontera Norte (México / Estados Unidos).

Sin embargo, a partir de sus entrevistas, Josep **se dio cuenta** de que la llamada Frontera Norte va más allá de lo local (Tijuana/San Diego) y que debería ser analizada e investigada desde una perspectiva regional. Por eso, **propuso** ampliar su investigación a la Frontera Sur (México/ Guatemala/Centro América).

En su viaje a la frontera de México con Guatemala, Josep-María observó que muchas de las situaciones propias de la Frontera Norte se reproducían de modo similar pero con otros protagonistas. Fue entonces cuando decidió **basar** el proyecto artístico en torno a la pregunta de si es posible crear un espacio que **acaja** y forme a los emigrantes para hacer una “buena emigración”.

303 palabras

Texto original disponible en <http://www.insite05.org>

**A. Relaciona las siguientes palabras del texto con sus correspondientes “sinónimos contextuales”:**

1. Proponer	a. Tener
2. Cruzar	b. Fundamentar, centrar
3. Disponer	c. Colaborar
4. Participar	d. Sugerir, plantear
5. Realizar	e. Observar, comprender
6. Ocuparse	f. Traspasar, atravesar
7. Darse cuenta	g. Dedicarse
8. Basar	h. Recibir
9. Acoger	i. Llevar a cabo, hacer

**B. Ahora sigue el texto original para completar los siguientes apartados y conseguir un resumen del texto. Intenta utilizar al máximo tus palabras cuando sea posible.**

① *Prototipo para la buena educación es*

---

② El propósito de esta obra es,

---

③ Originalmente, esta intervención artística se centraba geográficamente en

---

④ Pero finalmente el artista consideró

---

porque

---

⑤ ¿Es posible crear un espacio para acoger a los inmigrantes y crear una “buena emigración”? Esta es la pregunta

---

## ACTIVIDAD 5. COMPRENSIÓN LECTORA

### Lectura 2 (B2-C1). Intervenciones: sobre el proceso y *Prototipo para la buena emigración*

**A. Completa el principio del texto con las palabras que faltan. Si necesitas ayuda, puedes mirar las diferentes opciones que te ofrecemos:**

*Intervenciones*, proyecto realizado (a) \_\_\_\_\_ del marco institucional de InSite\_05 en Tijuana para reflexionar sobre el concepto de frontera Norte/Sur, fue el (b) \_\_\_\_\_ de un proceso intenso y muy exigente tanto para artistas como para (c) \_\_\_\_\_. En la edición de InSite\_05 los artistas tenían que analizar la región tijuanaense y después proponer un proyecto artístico. Dos eran las prioridades (d) \_\_\_\_\_ por los organizadores: el diálogo y la



colaboración activa entre los participantes y como consecuencia de ello, la incorporación de (e) \_\_\_\_\_ intercambios en el desarrollo gradual de sus *Intervenciones*.

Los periodos en residencia de los artistas les (f) \_\_\_\_\_, además, la oportunidad de trabajar tanto con agentes culturales de la zona como con los interlocutores invitados. Este proceso (g) \_\_\_\_\_ casi dos años y dio lugar a una rica tensión intelectual, capaz de (h) \_\_\_\_\_ una experiencia de grupo creativa y a la vez política. (...)

- a) Arriba / encima / dentro
- b) Resultado / derivación / manifiesto
- c) Contribuyentes / organizadores / manifestantes
- d) Perseguidas / requeridas / alertadas
- e) Ellos / dichos / mencionados
- f) Objetaron / dedicaron / ofrecieron
- g) Duró / tardó / suponió
- h) Delatar / rematar / desatar

**B. Aquí tienes la continuación del texto:**



(...) Desde las propuestas iniciales, era difícil prever la evolución de las mismas. Para muchos artistas tener que trabajar con otros fue un desafío a su capacidad de comunicación y de colaboración. Con frecuencia, fue necesario realizar ajustes sustanciales con respecto a la idea original, dadas las diferencias entre los participantes de uno y otro lado de la frontera.

De todos los proyectos presentados en InSite-05, destacamos el del artista catalán Josep-Maria Martín: *Prototipo para la buena emigración*. En él se propone la creación de un espacio en el que los adolescentes migrantes ilegales que no han conseguido cruzar la



frontera tras intentarlo, pueden recuperarse de la experiencia. Este lugar ofrecería también informaciones útiles para estos jóvenes y estaría agregado al albergue de la YMCA en Tijuana.

Como parte de su proceso de trabajo Josep-María Martín realizó entrevistas con personas relacionadas con el tema de la migración: antropólogos, sociólogos, diplomáticos, académicos/as, activistas y otros/as relacionados/as activamente con la emigración de la Frontera Norte (México / Estados Unidos). Sin embargo, a partir de sus entrevistas, Josep se dio cuenta de que la llamada Frontera Norte va más allá de lo local (Tijuana/San Diego) y que debería ser analizada e investigada desde una perspectiva regional. Por ello propuso ampliar su investigación a la Frontera Sur (México/ Guatemala/Centro América).



En su viaje a la frontera de México con Guatemala, Josep-María observó que muchas de las situaciones propias de la Frontera Norte se reproducían de modo similar pero con otros protagonistas. Fue entonces cuando decidió basar el proyecto artístico en torno a la pregunta de si es posible crear un espacio que acoja y forme a los emigrantes para hacer una “buena emigración”.

El espacio para *Prototipo de una buena emigración* fue diseñado y creado, aun cuando finalmente fue censurado por los propios organizadores por considerar que un proyecto con tales objetivos podía ser interpretado como una incitación a la emigración legal o ilegal. 479 palabras.

Texto original disponible en <http://www.insite05.org>

**Ahora elige la mejor manera de terminar las frases de la columna de la izquierda según el significado de las partes A y B del texto:**

1. Para InSite_05 era esencial ...	a) ... una construcción artística adyacente a otra ya existente.
2. Todos los implicados en <i>Intervenciones</i> hicieron ...	b) ... importantes adaptaciones y flexibilidad personal.
3. Prototipo para la buena emigración sería ...	c) ... el diálogo y una colaboración real entre los artistas.
4. Las dificultades que surgían sobre la marcha obligaron a ...	d) ...cambiar el proyecto original.
5. Las características y necesidades a uno y otro lado de las fronteras condujeron a ...	e) ...la realización de un proyecto artístico.
6. La censura institucional impidió ...	f) ... un gran esfuerzo para que el proyecto pudiera materializarse.

1.	2.	3.	4.	5.	6.

# ACTIVIDAD 6. GRAMÁTICA

## Gramática 1 (A2-B1). Expresión de hipótesis: Condicionales reales con *si*.

### I CONDICIONAL: Oración condicional real de presente

<b>SI + PRESENTE DE INDICATIVO + FUTURO SIMPLE</b>
<b>IR A + INFINITIVO</b>
<b>IMPERATIVO</b>
<b>PRESENTE</b>

Repaso del **futuro simple irregular**.

Relaciona la raíz irregular del futuro con el infinitivo.

<b>FUTURO</b>	<b>RAIZ IRREGULAR</b>	<b>INFINITIVO</b>
1.- <b>Vendrá</b>	Tendr-	Poder
2.- Tendremos	Pondr-	Decir
3.- Saldré	Sabr-	Querer
4.- Pondréis	Dir-	Saber
5.- Podré	Querr-	Tener
6.- Sabremos	Saldr-	Salir
7.- Dirá	Podr-	Hacer
8.- Querrá	Har-	Poner
9.- Harás	<b>Vendr-</b>	<b>Venir</b>

**Contexto:** Eres un joven de Centroamérica que ha decidido cruzar la frontera por Tijuana. Estás soñando despierto sobre qué harás cuando estés allí.

Imagina con tu compañero cinco deseos que el joven querrá ver realizados

- 1.- Buscar trabajo
- 2.-
- 3.-
- 4.-
- 5.-
- 6.-

Por ejemplo:

- 1.- *Si cruzo, buscaré trabajo.*
- 2.-
- 3.-
- 4.-
- 5.-
- 6.-

# ACTIVIDAD 6. GRAMÁTICA

**Gramática 2 (B2-C1). Expresión de hipótesis: Condicionales irreales de pasado y de futuro con *si*.**

## II CONDICIONAL: Oración condicional irreal de presente

<b>SI + PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO + CONDICIONAL SIMPLE</b>
---

Introducción o Repaso de la forma **Pretérito Imperfecto de Subjuntivo**

Para la raíz del verbo se busca la 3ª persona plural del Pretérito Indefinido y se elimina “ron”

+

ra/se - ras/ses – ra/se – ramos/semos – rais/seis – ran/sen

	Tener	Salir	Haber	Poder	Traducir
Yo				Pudiera-se	
Tú		Salieras-ses			
Él	Tuviera-se				
Nosotros					Tradujéramos-semos
Vosotros					
Ellos			Hubieran-sen		

**Contexto:** Eres un joven de Centroamérica que ha decidido cruzar la frontera por Tijuana. Estás soñando despierto sobre qué harás cuando llegues allí.

Imagina con tu compañero cinco deseos que el joven querría ver realizados:

- 1.- Buscar a su tío que vive cerca de San Francisco.
- 2.-
- 3.-
- 4.-
- 5.-
- 6.-

Por ejemplo:

- 1.- Yo, si consiguiera cruzar la frontera, buscaría a mi tío que vive cerca de San Francisco.
- 2.-
- 3.-
- 4.-
- 5.-
- 6.-

### III CONDICIONAL: Oración condicional irreal de pasado

PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		CONDICIONAL COMPUESTO	
SI +	hubieran/hubiesen tenido	+	habrían encontrado
	PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO
	hubieran/hubiesen tenido		hubieran encontrado
(no hay diferencia entre las dos formas) <sup>1</sup>			

**Contexto:** Eres un joven de Centroamérica que ha intentado cruzar la frontera por Tijuana. Sin embargo, la policía estadounidense te ha descubierto y te ha devuelto a México. Estás en el centro del YMCA pensando qué vas a hacer ahora y reflexionando sobre qué errores cometiste.

Imagina con tu compañero cinco aspectos que el joven debería haber tenido en cuenta para tener éxito.

Por ejemplo:

- 1.- Si hubiera tenido más dinero, habría contratado un coyote mejor.
- 2.-
- 3.-
- 4.-
- 5.-
- 6.-

<sup>1</sup> Existe también una estructura que se utiliza cuando queremos señalar que una acción que tuvo lugar en el pasado afecta al tiempo presente.

SI +	PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO	+	CONDICIONAL SIMPLE
	hubiera tenido más dinero		Hoy no estaría otra vez en Tijuana